

NOTICIAS DE HAMURA

Sección de información pública (Kōhō Kōchōka)

〒205-8601 Tōkyō to, Hamura-shi, midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español

Preparado por el grupo "Latinos al día"

15 de Octubre del 2,011

Distribución gratuita

※ **LAS INFORMACIONES, SERVICIOS, CLASES QUE SE DAN EN LAS INSTITUCIONES QUE SE MENCIONAN EN ESTE BOLETIN SON EN EL IDIOMA JAPONES.**

30^{VO} CAMPEONATO DE MATAGENTE DE COLEGIOS PRIMARIOS (Daisanjukkai shōgakusē dojjibōru taikai)

Se realizará el día 3 de diciembre desde las 9:20a.m. en el Centro deportivo. Este evento se lleva a cabo anualmente y pueden participar estudiantes desde tercer año hasta el sexto año de educación primaria, deberá estar conformado por 16 personas (mínimo 8 alumnos varones y por lo menos 8 alumnos de 6^{to} año).

Las inscripciones serán hasta el 22 de octubre hasta las 5:00 p.m. en el Centro deportivo. Las prácticas para el campeonato se realizarán los días 22,24,25 y 29 de noviembre de 6:00 a 9:00 p.m. en el hall No. 1.

Para mayor información puede llamar al Centro deportivo al ☎ 555-0033.

42^{VO} "DIA DE LA CULTURA" EN LA CIUDAD DE HAMURA (Dai yonjūnikai Hamura shi bunkasai)

El día de la cultura se celebra desde el 15 de octubre hasta el 6 de noviembre en el Centro Cultural YUTOROGI. Aquí les presentamos las fechas y las horas de las diversas actividades.

EXPOSICIONES:

1ra parte..... Trabajos japoneses y occidentales.....Desde el 18 hasta el 23 de Octubre.

2da parte.... Trabajos japoneses.....Desde el 25 hasta el 30 de Octubre.

3ra parte..... Trabajos occidentalesDesde el 1 de noviembre hasta el 6 de noviembre.

PRESENTACIONES EN EL HALL PRINCIPAL:

*Festival de música de los colegios.....Día 15 de Octubre(Sáb)
de primaria y secundaria*

Música Instrumental.....Día 16 de octubre(Dom).

Baile y espectáculo (Occidental).....Día 22 de Octubre(Sáb).

Baile (Baile Japonés).....Día 23 de Octubre(Dom)

Música..... Día 29 de Octubre(Sáb).

Música y espectáculo.....Día 30 de Octubre(Dom).

Coros..... Día 3 de Noviembre(Jue).

Baile (Baile Occidental).....Día 5(Sáb) y 6(Dom) de Noviembre.

PROGRAMA ESPECIAL:

■ *Conferencia.....Día 22 de Octubre a la 2:00 p.m.*

■ *Concierto Concierto Piano y Violín.... Día 29 de Octubre a la 6:30 p.m.*

■ *Encuentro Cinematográfico.....Día 30 de Octubre a las 6:30 p.m. (En el hall pequeño).*

Para cualquier información llamar al Centro Cultural Yutorogi telf. 570-0707

■ **Curso Experimental** Habrán varios clubs en los cuales podrá intervenir. En el número quincenal de esta revista saldrá más detallado los horarios y fechas. Es gratuito.

CONFERENCIA EN EL DIA DE ASISTENCIA A LOS ENFERMOS

(Kaigonohi kōenkai)

El día 4 de noviembre en el Hall del 3er piso del Centro Comunitario de Hamura de 2:00 a 3:30 p.m. se dará una conferencia que tiene como tema central como evitar la enfermedad de la pérdida de memoria y sobre una guía de como cuidar a estas personas. La conferencia estará a cargo de un especialista. La capacidad es para 180 personas completamente gratis.

Para mayor información puede comunicarse con el encargado de la sección de bienestar social para las personas mayores(Kōreifukushi kaigoka kōreifukushi kakari).

CAMPAÑA DE LIMPIEZA PARA ERRADICAR BICICLETAS MAL ESTACIONADAS

(Ekimae hōchi jitensha kurin kyanpēn)

Entre los días 22 al 31 de Octubre en las estaciones de Hamura y Ozaku se llevará a cabo esta campaña de limpieza para erradicar las bicicletas mal estacionadas.

En este encuentro pensemos entre todos como resolver este problema.

ESTACIONAMIENTO DE BICICLETAS!!

Estacionamientos de bicicletas hay varios dentro de los 400mt. alrededor de las estaciones de Hamura y Ozaku. A pesar de esto se encuentran muchas bicicletas diariamente en lugares prohibidos y sobretodo que esta situación a causado muchos accidentes y problemas a personas con ceguera, personas en sillas de ruedas, personas con bebés en sus coches o en brazos y a personas mayores. Se está recogiendo las bicicletas que se encuentran en lugares prohibidos y son llevadas a un almacén donde quedan bajo custodia. Si no fueran a recoger la bicicleta antes de una semana se paga una multa por retirarla.

Pueden llamar al teléfono 579-4815.

Mayor información llamando a la sección de seguridad con el encargado de prevención contra accidentes (Sēkatsu anzenka kōtsū.bōhan kakari).

INSCRIPCIONES PARA SEMINARIO SOBRE EL TRABAJO PARA LA MUJER

(Josēno saishūshoku shien seminā sankashaboshū)

Para ayudar a la mujer que desee postular a algún centro de trabajo se realizará este seminario, en donde se dará pautas sobre el uso de la computadora.

Este seminario se llevará a cabo del 7 al 10 de noviembre de 10 a.m. 0:30 p.m. (4 clases en total) en el salón de reuniones del segundo piso del sangyofukushi sentā. Es obligatorio asistir a las 4 clases.

La capacidad del seminario es para 15 personas. El seminario es gratuito. Habrá servicio de guardería, las personas que deseen usar este servicio deberán llamar por teléfono al Sangyō kasseika Suishinshitsu keizaitaisaku tantō.

Inscripciones e informaciones: desde el 17 de octubre al 1 de noviembre por teléfono en Sangyō kasseika suishinshitsu keizaitaisaku tantō.

CAMBIO DE FECHA EXPERIENCIA DEL CULTIVO DE ARROZ

“COSECHA Y TRILLA”

(Inasaku taiken 「Dakkoku」 no nittei henkō)

La actividad programada para el día sábado 22 de octubre ha sido cambiada para el 23 de octubre.

El mismo día habrá pruebas de Omochitsuki y presentación del tambor japonés.

FECHA Y HORA: 23 de octubre a partir de las 10:00 a.m.

Si lloviera se realizará el día 30 de octubre.

LUGAR: El lugar de la actividad es en Negarami mae suiden.

※ Ese día deberán ir directamente al lugar de la actividad.

DIRIGIDO: Estudiantes de primaria y secundaria.

※ Traer ropa cómoda y que pueda ensuciarse.

Informes en la Sección del niño y jóvenes (Jidō sēshōnenka sēshōnenkakari/Sēshōnen taisaku chiku iinkai renraku kyōgikai (señor Wakamatsu) ☎555-8806.

EDUCANDO A LOS NIÑOS DE LA ZONA

(Chiiki de kodomo wo sodateru)

Medidas para los niños y jóvenes de la Asociación de padres de la zona de Musashino (Sēshonen taisaku Musashino chiku iinkai).

En la zona escolar del colegio Musashino y la escuela secundaria N°3 y 5 agrupaciones: Shinmēdaiue, Toēshinmēdai, Futabafujimi, Futabachōmatsubara, Shinmeidai jūtaku se realizan diversas actividades para los niños y jóvenes, mencionaremos algunas.

Eventos en vacaciones de verano

Gimnasio de Radio, en el patio de la escuela Musashino todas las mañanas aproximadamente 70 niños sin descansar, se reúnen para hacer los ejercicios. La asistencia de los padres de familia está aumentando. Asimismo el director de la escuela todas las mañanas está presente.

Películas Con la colaboración de las asociación de padres de familia se proyectan películas escogidas. PTA está colaborando para que el regreso de los niños a sus hogares sea seguro.

Tour nocturno en el parque zoológico apreciar la vida nocturna de los animales.

Cursillos de manualidades en el otoño cursillo de artesanía y en el mes de febrero preparar y hacer volar las cometas.

Hay muchas otras actividades que no se han presentado, visiten el home page de Musashino chikuiinkai. No solo leerán actividades que conciernen a los niños y jóvenes sino también a los padres. Se invita a participar a los padres, se divertirán verán el desarrollo y protegerán a los niños.

Mayor información con el encargado de la sección apoyo a la niñez y juventud (Jidō sēshōnenka jidōsē shōnen kakari).

RECEPCION PARA EL SUBSIDIO DEL NIÑO

(Aratana kodomo teate no uketsuke)

En lo que refiere al subsidio del niño correspondiente al 2,011 (año 23), se deberá efectuar un trámite para seguir recibiendo la ayuda.

A fines del mes de octubre se enviará por correo la información correspondiente.

Las personas que no efectuaran el trámite, no recibirán el subsidio en el mes de febrero.

Lugar de recepción: En el segundo piso de la municipalidad, sección de Apoyo para la crianza (Kosodate shienka).

Fecha de recepción: martes 1° al martes 8 de noviembre de 9:00 a.m. a 5:00 p.m.(excepto desde el mediodía hasta la 1:00 p.m).

※ el día miércoles 2 de noviembre se atenderá hasta las 8:00 p.m.

※ el día jueves 3 de noviembre (feriado) no habrá atención.

※ Los días sábado 5 y domingo 6 habrá atención.

Las personas que desde el 1° de octubre estuvieron en la ciudad.

Necesitará presentar: ① tarjeta del seguro de salud del solicitante.

② Sello personal.Certificado del registro de extranjero o la tarjeta de extranjero lasa personas de nacionalidad extranjera.

- ※ En cuanto a la cuenta bancaria, la cuenta registrada en uso.
- ※ Dependiendo del solicitante podría requerir otros documentos.
- ※ A partir del mes de octubre se produjera nacimiento o mudanza a esta ciudad sería necesario efectuar el trámite.

Informes en la sección de ayuda y apoyo para la crianza(Kosodate shienka shien kakari).

MEDICION DE RADIACION EN LA CIUDAD

(Shinai no hōshasenryō no sokutē ni tsuite)

Día de medición Todos los días(9:00 a.m.)	Clima	Altura de la medición		
		5 cm.	50 cm.	1m.
5 de octubre(mi)	lluvia	0.086	0.085	0.087
3 de octubre(lu)	soleado	0.070	0.075	0.075
30 de setiembre(vi)	soleado	0.076	0.076	0.075
28 de setiembre(mi)	soleado	0.073	0.080	0.075
26 de setiembre(lu)	nublado	0.075	0.081	0.077
23 de setiembre(vi)	llovisna	0.072	0.079	0.077

Forma de medición: 5cm, 50cm y desde 1 m. del suelo durante un minuto cinco veces (obteniendo un promedio).

Lugar de medición: en el parque Fujimi.

Días de medición: lunes, miércoles y viernes a las 9:00 de la mañana.

Día de medición 13 de setiembre	Clima	La altura tomada para la medición		
		5 cm.	50 cm.	1m.
Parque Kawasaki	Soleado	0.095	0.096	0.097
Parque Maruyamashita jidō	Soleado	0.109	0.094	0.089
Parque Shinmei higashi jidō	Soleado	0.088	0.083	0.082
Parque Asahi	Soleado	0.079	0.074	0.063
Parque Musashino	Soleado	0.076	0.076	0.066
Parque Donguriyama jidō	Soleado	0.064	0.072	0.072
Parque Pelikan jidō	Soleado	0.088	0.081	0.079
Parque Asahigaoka	Soleado	0.097	0.088	0.085
Parque Akebonosugi jidō	Soleado	0.101	0.094	0.088
Parque Green trim	Soleado	0.089	0.091	0.084
Parque Keyaki jidō	Soleado	0.089	0.086	0.083
Parque Shirakaba jidō	Soleado	0.115	0.099	0.088

Forma de medición: en los parques de la ciudad que tienen más de 1,000 metros cuadrados.

Día de medición: martes 13 de setiembre.

Informes Sección de Protección del medio ambiente (Kankyō hozenka kankyō hozen kakari).

SE PRESTA APARATO PARA MEDIR RADIOACION (Hōshasen sokutēki wo kashidashimasu)

Las personas residentes tengan registrada su dirección en la ciudad podrán solicitar en calidad de préstamo el monitor para

medir la radioactividad del medio ambiente Radi (PA 1000). En el caso hubiera muchas solicitudes en un día, se daría por orden de inscripción.

Duración: 1 día (excepto sábado, domingo, feriado a partir de las 9:00 a.m. hasta las 4:00 p.m.).

Inscripción: Sección de protección del medio ambiente (Kankyō hozenka) en el segundo piso de la municipalidad (excepto sábado, domingo, feriado a partir de las 9:00 a.m. hasta las 3:00 p.m.)

※ Para inscribirse es necesario tarjeta de seguro de salud o licencia de conducir, documento de identificación del interesado.

Informes: Sección de protección del medio ambiente (Kankyō hozenka kankyō hozen kakari).

EXHONERACION DEL PAGO DE LAS BOLSAS DE BASURA, CANJE
(Haikibutsu shori tesūryō menjo taishōsha ni hēsei 23 nendobun
no shitei shūshūbukuro wo kōfu shimasu)

BOLSAS DE BASURA GRATIS (período: diciembre de 2011~noviembre de 2012)

- ① Para familias que estén recibiendo alguna ayuda económica.
- ② Para padres solos que estén criando a los hijos.
- ③ Para familias con niños con impedimentos que estén recibiendo cualquier ayuda especial.
- ④ Personas con impedimentos físicos de grado 1 ó grado 2(incluye los exentos de impuestos).
- ⑤ Para personas con impedimento razonamiento, conocimiento de grado 1 ó grado 2.
- ⑥ Personas con problemas psicosomáticos de grado 1 (incluye los exentos de impuestos).
- ⑦ Personas que reciben pensión de jubilación (Rōrei fukushi nenkin).

De ①al ⑥110 bolsas tamaño mediano color azul, para basura quemable (familia hasta 4 personas), 110 bolsas tamaño grande color azul, para basura quemable (familia más de 5 personas), 30 bolsas tamaño mediano color amarilla, para basura no quemable (familia hasta 4 personas), 30 bolsas tamaño grande color amarilla, para basura no quemable (familia más de 5 personas).

※ Las personas de tercera edad que poseen libreta de pensión de jubilación de color verde, recibirán 110 bolsas de color azul chicas y 30 bolsas de color amarilla.

※ No se podrá solicitar varias veces las bolsas.

※ Se entregarán la cantidad correspondiente al período fijado. Si presentara la solicitud después de la fecha indicada, recibirá la cantidad de bolsas que corresponde a los meses restantes.

Deberá acercarse al segundo piso de la municipalidad de Hamura en el salón de reuniones 201, para recoger estas bolsas de basura a partir del día martes 1° al miércoles 30 de noviembre (excepto los días sábados y feriados) desde las 9:00 a.m. hasta el mediodía y de 1:00 p.m. hasta las 5:00 p.m.

※ Sólo los días miércoles 2, 9, y 16 se atenderá hasta las 8:00 p.m.

Documentos necesarios: sello personal (inkan), aviso de reconocimiento de que recibe ayuda económica para sustento, la ayuda especial como padre solo, libreta para persona con impedimento físico, con impedimento de razonamiento o con problemas psicosomáticos, certificado de pensión de jubilación.

※ De ④ al ⑥ en caso se presentara el día miércoles pasada las 5:00 p.m. será necesario presentar certificado de exoneración de impuestos de todos los miembros de su familia.

※ En caso de que el trámite lo hiciera una persona apoderada, ésta deberá presentar licencia de conducir, tarjeta de seguro de salud u otro documento de identidad y llevar su sello personal.

Mayor información con el encargado de la Sección del medio ambiente (Seikatsu kankyōka seikatsu kankyō kakari).

CAMPAÑA AUMENTO DE LOS BUENOS MODALES DEL FUMADOR
(Kitsuen manā appu kyanpēn)

Campaña de buenos modales al fumar, se entregará una guía para que los fumadores piensen y colaboren en la conservación del medio ambiente.

Esta campaña se dará el día sábado 5 de noviembre desde las 2:30 p.m. en el parque Fujimi.

Los buenos modales dependen de la moral de cada persona. Se trata de hacer pensar a los fumadores que el cigarro es dañino para la salud, sobre las personas que no fuman, el embellecimiento de la ciudad.

Informes Kankyō hozenka kankyō hozen kakari.

COMO BOTAR IMPLEMENTOS DE LLUVIA

(¿Kakushu rein gutzu no sutekatawa?)



¿Como se botan los implementos de la lluvia?



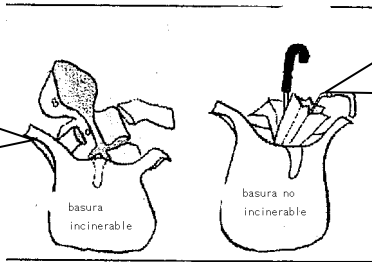
El otro día del tifón, se rompió mi paraguas.

Hubo viento bastante



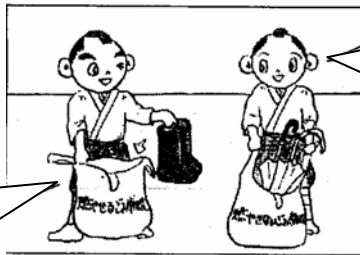
Con este hueco en el protector para lluvia, ya no puedo usar.

Bien, cortemos en medidas menores de 50 cms. y se podrá botar como basura quemable.



Cortar el protector para la lluvia, menos de 50 cms.

Los paraguas de más de 50 cms, se botarán como basura quemable y no como basura de gran volúmen.



¿Las botas para lluvia se botan como basura quemable, verdad?

Así es, pero estas botas aún pueden usarse, no las bote



Colocar 3 basureros en el cuarto, separar correctamente papeles, plásticos

Informes Seikatsu kankyō seikatsu kankyō kakari.

PROHIBEN QUEMAR DESHECHOS, RESIDUOS.

(Haikibutsuwa shōkyaku kinshi)

El quemar desechos, residuos en la ciudad de Tōkyō está prohibido de acuerdo a la ley será sancionado.

※ Las hojas caídas, las ramas de los árboles se recogen totalmente gratis. Saque la basura respetando las normas.

Informes kankyō hozenka kankyō hozen kakari.

ESTUDIANTES DE SECUNDARIA EXPERIMENTANDO EN LOS CENTROS DE TRABAJO (Chūgakusēno shokubataiken gakushū)

En el programa educativo para el segundo año de secundaria se incluye el estudio experimental de trabajar en los diversos centros laborales de la ciudad durante 5 días, período que no asistirán a la escuela debiendo ir al lugar determinado para el entrenamiento. Este año se cuenta con la colaboración de diferentes compañías, supermercados, restaurantes, jardines de infancia, guarderías, asilos, entre otros.

※ el programa de las escuelas es el siguiente:

La escuela secundaria No. 1, desde el día 24 al 28 de octubre.

La escuela secundaria No. 3, desde el día 7 al 11 de noviembre.

La escuela secundaria No. 2, realizó su entrenamiento entre el 23 al 27 en el mes de mayo pasado.

※Para pormenores dirigirse al home page referencia los negocios, empresas que se registraron prestando su colaboración.

Para mayor información contactarse con la sección de orientación educativa departamento de educación de las escuelas en la municipalidad de Hamura (Gakkō kyōikuka shidōkakari).

SUPERVISARAN FUGA DE AGUA

(Rōsuichōsa ni gokyōryoku wo)

La supervisión de fuga de agua se realizará en cada uno de los hogares, suspendiendo la salida del agua, chequeo del medidor, etc. durante el tiempo que dure ésta.

Período de supervisión: 1 de noviembre hasta el 29 de febrero del 2,012.

Zonas de supervisión: lado oeste de líneas Ōme, zona del lado oeste(Ozakudai 3~5chome, Hanenishi 1~3chome, Hanekami 1~4 chome).

※ Las personas encargadas en la supervisión portaran su carnet de identificación. Si se presentara persona sospechosa informarlo de inmediato.

Informes en Suidōjimusho ☎554-2269.

¡UN ALCANTARILLADO COMODO! SIN ACEITE, SIN CORTES!

(Yu, dan, kaiteki! Gesuidō)

No arroje el aceite que utiliza en la cocina por el lavadero, ésto obstruye y produce mal olor en las tuberías.

El aceite que quedara en las ollas, utensilios, deberá de retirarle la grasa antes de lavarlo.

Se solicita la colaboración.

Informes en Gesuidōka kōmukanrikakari. Tōkyō to gesuidōkyoku kōhō sabisuka ☎ 03-5320-6515.

BIENESTAR SOCIAL

(Fukushi sentā)

CLASE PARA LAS PERSONAS DEDICADAS AL CUIDADO DE UN FAMILIAR QUE REQUIERE DE CUIDADOS. (Kazoku kaigoshu kyōshitsu ~Dansei kaigoshu no tsudo~).

Estas clases para las personas que cuidan de personas sean los padres, la esposa, etc. que padecen pérdida de memoria. Es muy difícil conversar de este tema con cualquier persona por lo que ha preparado este cursillo. En estas clases tendrá oportunidad de recibir, intercambiar información con personas que está experimentando lo mismo.

Fecha: se dictará el 30 de noviembre de 1:30 a 3:30 p.m.

Lugar: en el salón de voluntarios en el Fukushi sentā.

Limitado: para 10 personas.

Costo: es gratis.

Para inscribirse llamar previamente a Kōreifukushi kaigoka chiiki hōkatsu shien sentā kakari.

MODIFICAN EL SALARIO BASICO

(Tōkyō to saitēchingin no kaisē)

A partir del 1° de octubre el salario básico en 837 yenes en Tōkyō.

※ Incluye a todas las personas que trabajan en Tōkyō.

※ Algunas industrias específicas, definidas se aplicará el sueldo mínimo.

Informes Tōkyō Rōdōkyoku chinginka ☎03-3512-1614.

INSCRIPCIONES PARA SEMINARIO SOBRE EL TRABAJO PARA LA MUJER

(Hataraku josēno tameno harasumento to mentaru herusu)

Para ayudar a la mujer que desee postular a algún centro de trabajo se realizará este seminario, en donde se dará pautas sobre el uso de la computadora.

Este seminario se llevará a cabo en dos fechas:

Fecha: ① 2 de noviembre de 6:30 a 8:30 p.m.

② 4 de noviembre de 6:30 a 8:30 p.m.

Lugar: Kokubunji Rōseikaikan

Capacidad: 60 personas.

Temas: ① Acoso sexual.

② Salud mental.

Inscripciones: Tōkyō to rōdō sōdan jōhō sentā Kokubunji jimusho jigyō fukyū kakari ☎042-323-8511, fax 042-323-8512.

※ 「TOKYO 働< NET」 en el home page.

CENTRO DE SALUD ☎555-1111

(Hoken sentā)

VACUNACION PARA PREVENIR LA INFLUENZA PARA LAS PERSONAS DE LA TERCERA EDAD (Kōreisha influenza yobōsesshu)

El período para la vacunación a partir del 15 de octubre del 2,011 hasta el 31 de enero del 2,012.

Para personas mayores de 65 años que reciban la vacuna será subvencionada una parte.

1) Para personas mayores de 65 años.

2) Para personas mayores de 60 años y menores de 65 años que padecieran de enfermedad al corazón, riñón, problemas respiratorios o indeficiencia inmunológica del virus HIV, o persona

incapacitada grado 1(es necesario el certificado médico y/o la libreta de persona con impedimentos).

Costo: el interesado deberá abonar el importe de ¥ 2,200 siendo subvencionado la diferencia.

※ La vacuna se recibirá una vez por persona.

Presentar: Tarjeta de seguro de salud.

※ Para las personas que reciben ayuda de bienestar económica la subvención será en forma total.

※ Presentar la constancia de estar recibiendo la ayuda de bienestar en el centro médico

Es indispensable previa cita en el centro médico.

**CENTROS MEDICOS AUTORIZADOS PARA LA VACUNACION
PARA LAS PERSONAS DE LA TERCERA EDAD
(Kōreisha influenza yobōsesshu shinai iryōkikan)**

Centro médico	Nºteléfono	Centro médico	Nºteléfono	Centro médico	Nºteléfono
Izumi Clinic	555-8018	Hamura seikeigeka rheumatica clinic	570-1170	Yamakawa iin	554-3111
Ozaku eki mae clinic	578-0161	Hamura sōgō shinryōjo	554-5420	Yamaguchi naika clinic	570-7661
Ozaki clinic	554-0188	Futaba clinic	570-1588	Yokota clinic	554-8580
Sakaechō shinryōjo	555-8233	Matsuda iin	554-0358	Yorimitsu ladies clinic	570-5130
Shiozawa iin	554-7370	Matsubara naika iin	554-2427	Wakakusa iin	579-0311
Takiura iin	555-2655	Manabe clinic	554-6511	Watanabe seikeigeka	570-1128
Nishitama byōin	554-0838	Yanagida iin	555-1800		
Hamura Sankei byōin	570-1130				

**CENTRO DE NATACION ☎579-3210
(Suimingu sentā)**

AEROBICOS EN LOS MESES DE NOVIEMBRE Y DICIEMBRE (Acuabics suichūaearobics)

No es necesario nadar para participar en este cursillo. Consiste en realizar movimientos del cuerpo solamente.

Número limitado: 35 personas mayores de 16 años.

Costo: para las personas que residen o trabajen en Hamura ¥400 y ¥600 para las personas que residen en otras ciudades. Incluye ingreso y el seguro.

Fechas: Será los días 10, 17, 24 de noviembre y 1, 8, 15, 22 de diciembre a partir de las 3:00 hasta las 3:50 p.m.

Traer traje y gorro de baño, toalla, etc.

Inscripciones: el mismo día de 1:50 p.m. hasta las 2:50 p.m. en la recepción de la piscina.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (Sólo emergencias)
(Jūgatsu kōhan no kyūjitsu shinryō)

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A/TELEFONO	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
16	Do	FUTABACHŌ CLINIC	570-1588	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	KATŌ SHIKA CLINIC	554-8887
23	Do	MATSUBARA NAIKA IIN-	554-2427	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	KANEKO DENTAL CLINIC	554-1503
30	Do	MATSUDA IIN	554-0358	HEIJITSU YAKAN KYŪKAN CENTER	555-9999	KUSAKA SHIKA	555-7793

※ El horario de atención de cada centro médico podría variar.

※ Servicio las 24 horas del día (en japonés) ☎03-5272-0303 (Tōkyō to iryō kikan annai service "Himawari"). Informes en el Centro de Salud.

※ **INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.**